

# HOLA KANAGAWA

Prefectura de Kanagawa, Japón

かながわ  
こんにちは神奈川

Vol. 18 N° 1. Edición de Verano/Otoño de 2009

こんにちは神奈川

検索

【URL】 [http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/hello\\_kanagawa\\_spa.html](http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/hello_kanagawa_spa.html)

—「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

- "Hola, Kanagawa" es un boletín informativo para la vida cotidiana suministrado por la Prefectura de Kanagawa a los residentes extranjeros -

## 地上デジタルテレビ放送を見るための準備について

¿Está listo para recibir emisiones de TV digital terrestre?

地上デジタル放送は、2011年7月24日までにアナログ放送からデジタル放送に移ります。従来のアナログテレビをお使いの方は、そのままではテレビ放送を見ることができなくなります。

デジタル放送を見るためには、UHFアンテナの設置、デジタルチューナーの取付、地上デジタル放送対応テレビへの買替などが必要で

### 【日本語での問い合わせ】

県電機商業組合デジタル110番

電話：0570-01-0186 (平日9時～17時)

総務省地上デジタルテレビジョン放送受信相談センター

電話：0570-07-0101 (又は03-4334-1111)

(平日：9時～21時 土・日曜日、祝日：9時～18時)

県広報市民課 電話：045-210-3666

Las emisiones de TV terrestres cambiarán de analógicas a digitales antes del 24 de julio del 2011. Usted no podrá ver programas de televisión en un televisor analógico convencional. Para recibir emisiones de TV digital necesitará instalar una antena UHF y un sintonizador digital terrestre, o adquirir un televisor listo para televisión digital (DTV).

### 【Información en japonés】

“Digital 110”, Asociación de Tiendas de Electrodomésticos de Kanagawa

Tel: 0570-01-0186 (días laborables, de 9:00 a 17:00)

Centro de Consultas sobre Emisiones de Televisión Digital Terrestre, Ministerio de Asuntos Internos y Comunicaciones

Tel: 0570-07-0101 (ó 03-4334-1111) (días laborables, de 9:00 a 21:00; sábados, domingos y feriados nacionales, de 9:00 a 18:00)

División de Relaciones Públicas y Asuntos de los Ciudadanos, G.P.K.

Tel: 045-210-3666

## 多重債務に関する相談窓口のご案内

Servicios de orientación disponibles sobre deudas múltiples

かながわ中央消費生活センターでは、消費者ローンなどのもの金融機関から借金をして返済が困難となっている方に相談内容を適した法律の専門機関を案内しています。債務整理や家計管理の専門家が生活の立直しについて助言します。

電話は日本語の分かる方と一緒にお願いします。

### ●多重債務サポートダイヤル

電話：045-312-1881 / 相談日時：月曜～金曜 13時～16時 (祝日を除く)

### ●多重債務者生活支援相談

電話：045-312-1881 ※面接相談は予約が必要です。 / 相談、相談受付日時：水曜～金曜 16時～20時 (土曜・日曜・祝日 12時～16時)

### 【日本語での問い合わせ】

県消費生活課 電話：045-312-1881

El Centro de Consumidores de la Central de Kanagawa presenta las agencias profesionales que brindan consejería legal a las personas que tienen problemas de deudas múltiples con entidades financieras, tales como compañías de préstamos al consumidor, y que no pueden pagarles. Expertos en ajuste de deudas o administración del presupuesto familiar brindan consejería sobre cómo rehacer una vida.

Llame a las siguientes instituciones con una persona que hable japonés.

### ● Línea de Apoyo a los Deudores Múltiples

Tel: 045-312-1881

Días y horario: Lunes a viernes, de 13:00 a 16:00 (excepto los feriados nacionales)

### ● Orientación de Apoyo para la Vida dirigida a Deudores Múltiples

Tel: 045-312-1881

\*Es necesario sacar una cita para la entrevista.

Días y horario, incluyendo las citas: Miércoles a viernes, de 16:00 a 20:00 (sábados, domingos y feriados nacionales, de 12:00 a 16:00)

### 【Información en japonés】

División de Consumidores, G.P.K. Tel: 045-312-1881

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

スペイン語：045-312-7555 (金曜日) 9時～16時

\* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

Español: 045-312-7555 (Viernes, de 9:00 a 16:00)

けんしちょうそんがいこくせきじゅうみんそうだんまどぐち あんない  
**県市町村外国籍住民相談窓口のご案内**

**Ventanillas de Consulta para Extranjeros Residentes de la Prefectura y Ciudad**

	Oficina gubernamental	Idiomas	Días	Horario	Tel.	
Gobierno/Prefectura de Kanagawa (Yokohama)	< Voz de los Ciudadanos/Centro de Consultas, Centro Kanagawa Kenmin > Centro Kanagawa Kenmin 2º piso, 2-24-2 Tsuruya-cho, Kanagawa-ku, Yokohama-shi 221-0835 (Próximo a la estación Yokohama de JR)	Inglés	1er, 3er, y 5to. martes	9:00 ~ 17:15 (Recepción hasta las 16:00)	(045) 324-2299	
	Consultas en general	Chino	Jueves y 4to. martes		(045) 321-1339	
		Coreano	1er, 3er y 5to. lunes		(045) 321-1994	
		Español	Viernes		(045) 312-7555	
		Portugués	Miércoles		(045) 322-1444	
	Consultas jurídicas	Inglés	3er. martes	13:30 ~ 16:30 (Recepción hasta las 16:00)	(045) 324-2299	
		Chino	4to. jueves		(045) 321-1339	
		Español	1er. viernes		(045) 312-7555	
		Portugués	2do. miércoles		(045) 322-1444	
		< Centro de Trabajo de Yokohama (Centro Rodo de Yokohama) > Kanagawa Rodo Plaza 2º piso, 1-4 Kotobuki-cho, Naka-ku, Yokohama-shi 231-8583 (Próximo a la estación Ishikawa-cho de la línea JR Negishi (Chukagai-guchi / Salida norte))	Chino		Viernes	13:00 ~ 16:00
Español	Miércoles		(045) 662-1166			
(Kawasaki)	< Fundación Internacional de Kanagawa, Consultas Educativas para los Extranjeros en el Sakae-ku, Yokohama-shi 247-0007 (Estación más cercana: Estación Hongodai de la Línea Negishi)	Japonés	Domingo, jueves y viernes	14:00-17:00 (Recepción hasta las 16:30)	(045) 896-2970	
	Asesoramiento Educativo	Chino	Jueves		(045) 896-2972	
		Español	Viernes			
		Tagalo	Domingo			
		< Centro Kanagawa Kenmin-Voz de los Ciudadanos/Centro de Consultas > Solid Square Higashi-kan 2º piso, 580 Horikawa-cho, Saiwai-ku, Kawasaki-shi 212-0013 (Próximo a la estación Kawasaki de JR de la línea Keihin Kyuko, estación Keikyū Kawasaki)	Inglés y Tagalo		2do. y 4to. lunes	9:00 ~ 17:15 (Recepción hasta las 16:00)
Tailandés	1er., 3er. y 5to. lunes					
(Atsugi)	< Centro Administrativo de la Región Ken-o (Centro Ken-o Chiku Gyosei)-Voz de los Ciudadanos/Centro de Consultas > Edificio de Oficinas de Atsugi (Atsugi Godo-chosha) Edificio Principal, 1º Piso, 2-3-1 Mizuhiki, Atsugi-shi 243-0004 (Próximo a la estación Hon-Atsugi de la línea Odakyu)	Español	Lunes	9:00 ~ 17:15 (Recepción hasta las 16:00)	(046) 221-5774	
	Consultas en general	Portugués	Martes			
		Consultas para refugiados de Indochina	Japonés (Hay intérpretes disponibles)	Miércoles	9:00 ~ 17:00 (Recepción hasta las 16:00)	(046) 223-0709
	Consultas jurídicas	Español	3er. jueves	13:30 ~ 16:30 (Recepción hasta las 16:00)	(046) 221-5774	
		Portugués	4to. viernes			
	< Centro Administrativo de la Región Ken-o (Centro Ken-o Chiku Gyosei)-Voz de los Ciudadanos/Centro de Consultas > Edificio de Oficinas de Atsugi (Atsugi Godo-chosha) Edificio Principal, 2º Piso, 2-3-1 Mizuhiki, Atsugi-shi 243-0004 (Próximo a la estación Hon-Atsugi de la línea Odakyu)	Español	Jueves	13:00 ~ 16:00	(046) 221-7994	
	Portugués	Lunes				
	Ciudad de Yokohama	< Oficina de Distrito de Izumi (Izumi Kuyakusho) Centro de Consultas en Relaciones Públicas (Kumin Sodan) > 4636-2 Izumi-cho, Izumi-ku, Yokohama-shi 245-0016 (Próximo a la estación Izumi Chuo de la línea Setetsu Izumino)	Chino	Jueves	10:00 ~ 16:00	(045) 800-2334
		Consultas en general	Vietnamita	Viernes	10:00 ~ 16:00	(045) 801-3738
			Consultas para refugiados de Indochina	Japonés (Hay intérpretes disponibles)	Viernes	9:00 ~ 17:00
< Rincón de Información y Asesoramiento YOKE (YOKE Joho Sodan Kona) > ※ Cierra el 1er., 3er. y 5to. sábados, domingos, feriados nacionales Centro Yokohama Kokusai Kyoryoku 5º piso, Pacifico Yokohama, 1-1-1 Minatomirai, Nishi-ku, Yokohama-shi 220-0012 (Próximo a la estación Minatomirai de la línea Minatomirai)		Inglés	Lunes a viernes 4to. sábado	10:00 ~ 17:00 10:00 ~ 13:00	(045) 222-1209 Llame o concurra antes de las 16:30 los días de semana y antes de las 12:30 los sábados *Cierra desde las 11:30 hasta las 12:30 por almuerzo	
Consultas en general, legal y estatus de residencial		Chino	Lunes a viernes 2do. sábado	10:00 ~ 17:00 10:00 ~ 13:00		
		Español	Lunes a viernes 2do. y 4to. sábado	10:00 ~ 17:00 10:00 ~ 13:00		
		Asesoramiento Educativo	Inglés	4to. sábado		10:00 ~ 13:00
Chino		2do. sábado	10:00 ~ 13:00	(045) 222-1209		
Español		2do. y 4to. sábado	10:00 ~ 13:00			
< Salón Internacional de Aoba (Aoba Kokusai Koryu Raunji) > ※ Cierra el 4º domingo y los feriados de fin de año y Año Nuevo. Dentro de la estación Tana del Centro para Ciudadanos de Aoba, 76 Tana-cho, Aoba-ku, Yokohama-shi 227-0064 (Próximo a la estación Tana de la línea Tokyu Denentoshi)		Inglés	Lunes a sábado	9:00 ~ 21:00	(045) 989-5266	
Consultas en general		Chino	Domingo y feriados	9:00 ~ 17:00		
		Coreano	Miércoles	9:15 ~ 13:30		
		Español	Sábado	9:00 ~ 13:15		
		Tagalo	Miércoles, 1er. y 3er. sábado	9:15 ~ 13:30		
			2do. y 4to. sábado	9:00 ~ 12:00		
< Salón Internacional de Kanazawa (Kokusai Koryu de Kanazawa Lounge) > ※ Cierra los lunes, los feriados nacionales, los de fin de año y Año Nuevo, y los días designados por la universidad. Centro Sea Gull 2º Piso, Yokohama City University, 22-2 Seto, Kanazawa-ku, Yokohama-shi 236-0027 (Estación más cercana: Estación Kanazawa-hakkei de la línea Keihin Kyuko)		Chino	Miércoles	9:00 ~ 13:00	(045) 786-0531	
Consultas en general		Español	Martes	13:00 ~ 17:00		
< Salón Internacional de Konan (Konan Kokusai Koryu Raunji) > ※ Cierra el 3er. miércoles y festividades de fin de año/Año Nuevo. Yume Ooka Office Tower 13er. piso, 1-6-1 Kamioka Nishi, Konan-ku, Yokohama-shi 233-0002 (Próximo a la estación Kamioka de la línea Keihin Kyuko)		Inglés	2do. y 4to. miércoles	9:00 ~ 13:00	(045) 848-0990	
Consultas en general		Chino	Martes	9:00 ~ 13:00		
	Coreano	Jueves	9:00 ~ 13:00			
	Español	2do. y 4to. viernes	9:00 ~ 13:00			
	Portugués	1er. y 3er. Martes	13:00 ~ 17:00			
	Tailandés	2do. y 4to. lunes	9:30 ~ 13:30			
	Tagalo	1er. y 3er. jueves	13:00 ~ 17:00			
< Salón Internacional de Kohoku (Kohoku Kokusai Koryu Raunji) > ※ Cierra el 3er. lunes y festividades de fin de año/Año Nuevo. 316-1 Mamedo-cho, Kohoku-ku, Yokohama-shi 222-0032 (Próximo a la estación Kikuna de la línea Tokyu Toyoko)	Inglés	Lunes a sábado	9:00 ~ 21:00	(045) 430-5670		
Consultas en general	Chino	Domingo y feriados	9:00 ~ 17:00			
	Coreano	Jueves	9:00 ~ 13:00			
	Español	Martes	9:00 ~ 13:00			
	Tagalo	3er. y 4to. sábado	9:00 ~ 13:00			
		Viernes	9:00 ~ 13:00			
< Tsuzuki MY Plaza (Plaza Multicultural y de la Juventud de Tsuzuki [Tabunka Seishonen Koryu de Tsuzuki Plaza]) > ※ Cierra el 3er. lunes y los feriados de fin de año y Año Nuevo. Northport Mall 5º Piso, 1-25-1 Nakagawa-cho, Tsuzuki-ku, Yokohama-shi 224-0003 (Estación más cercana: Estación Center kita de la línea de subte municipal de Yokohama)	Inglés		Según necesidad	(045) 914-7171		
Consultas en general	Chino					
	Portugués					
	Alemán					
< Salón Internacional de Naka (Naka Kokusai Koryu Lounge) > ※ Cierra el 4to. lunes y los feriados de fin de año y Año Nuevo. Del Centro de Actividades Comunitarias del Distrito de Naka, 34 Nihon-odori, Naka-ku, Yokohama-shi 231-0021 (Estación más cercana: Estación Kannai de la línea del subte municipal de Yokohama, estación Nihon-odori de la línea Minatomirai)	Inglés		Todos los días	(045) 210-0667		
Orientación general	Chino					
< Centro de Intercambio Internacional de Hodogaya (Hodogaya-ku Kokusai Koryu Kona) > ※ Cierra el 2do. lunes y los días designados por el Centro. Iwama Shimin Plaza 1º piso, 1-7-15 Iwama-cho, Hodogaya-ku, Yokohama-shi 240-0004 (Próximo a la estación Tennocho de la línea Setetsu)	Inglés	Lunes a sábado	10:00 ~ 19:00	(045) 337-0012		
Consultas en general	Chino	Domingo	10:00 ~ 18:00			
	Coreano	Lunes, miércoles y viernes	10:00 ~ 14:30			
		Martes	10:00 ~ 14:30			
	Ruso	Jueves	10:00 ~ 14:30			

Oficina gubernamental	Idiomas	Días	Horario	Tel.	
Ciudad de Kawasaki	<Asociación Internacional de Kawasaki (Kawasaki Kokusai Koryu Kyokai) > 2-2 Kizukigion-cho, Nakahara-ku, Kawasaki-shi 211-0033 (Próximo a la estación Motsumiyoshi de la línea Tokyu Toyoko)				
Consultas en general	Inglés	Lunes a sábado	9:30 ~ 12:00 10:00 ~ 12:00 13:00 ~ 16:00	(044) 435-7000	
	Chino	Martes, miércoles y viernes			
	Coreano	Martes y jueves			
	Español	Martes y miércoles			
	Portugués	Martes y viernes			
	Tagalo	Martes y miércoles			
Dentro de la oficina de distrito de Asao, 1-5-1 Manpukuj, Asao-ku, Kawasaki-shi 215-8570 (Estación más cercana: Estación Shin-Yurigaoka de la Línea Odakyu)					
Consultas en general	Inglés	1er. y 3er. jueves	9:30~12:00	(044) 965-5100	
	Chino	1er. y 3er. martes	9:30~12:00		
	Tagalo	1er. y 3er. miércoles	14:00~16:30		
Dentro de la oficina de distrito de Kawasaki, 8 Higashidacho, Kawasaki-ku, Kawasaki-shi 210-8570 (Estación más cercana: Estación Kawasaki de la Línea Keihin Kyuko)					
Consultas en general	Inglés	1er. y 3er. jueves	14:00~16:30	(044) 201-3113	
	Chino	1er. y 3er. martes	14:00~16:30		
	Tagalo	1er. y 3er. miércoles	9:30~12:00		
Ciudad de Yokosuka	< Asociación Internacional Yokosuka OSFL (NPO Yokosuka Kokusai Koryu Kyokai) > Veruku Yokosuka 2º piso, 1-5 Hinode-cho, Yokosuka-shi 238-0006 (Próximo a la estación Yokosuka Chuo de la línea Keikyū)				
Consultas en general (Pedir cita)	Inglés	Lunes y jueves	10:00 ~ 13:00 10:00 ~ 12:00 9:00 ~ 12:00 14:00 ~ 17:00	(046) 827-2166	
	Coreano	Jueves			
	Tagalo	Lunes			
	Chino	Martes			
	Español	Miércoles			
	Portugués	Viernes			
Ciudad de Hiratsuka	< División de Informaciones Públicas/Servicios de Consultas, Ciudad de Hiratsuka (Shiyakusho Shimin Joho/Sodan-ka) > 9-1 Sengen-cho, Hiratsuka-shi 254-8686 (Próximo a la estación Hiratsuka de la línea JR Tokaido)				
Consultas en general	Español	1er. y 3er. miércoles	9:00 ~ 12:00	(0463) 21-8764	
	Portugués	2do. y 4to. miércoles	13:00 ~ 16:00		
Ciudad de Fujisawa	< Centro de Orientación e Información para Ciudadanos, Ciudad de Fujisawa (Shiyakusho Shimin Sodan Joho Center) > 1-1 Asahi-cho, Fujisawa-shi 251-8601 (Próximo a la estación Fujisawa de las líneas JR Tokaido y Odakyu)				
Consultas en general	Inglés	Lunes a viernes	8:30 ~ 12:00 13:00 ~ 17:00	(0466) 25-1111 (Extensión) 2573, 2574, y 2575	
	Español		8:30 ~ 12:00 (Visitas hasta las 11:30 en la mañana)		(0466) 25-1111 (Extensión) 2578 y 2579
	Portugués		13:00 ~ 17:00 (Visitas hasta las 16:00 en la tarde)		
< Centro para Ciudadanos de Shonandai (Shonandai Shimin Center) > 1-8 Shonandai, Fujisawa-shi 252-0804 (Estación más cercana: Estación Shonandai de la línea Odakyu)					
Orientación general (sólo orientación directa)	Español	Viernes	8:30 ~ 12:00 (Entrevista hasta las 11:30 en la mañana)	(0466)25-1111 Extensión: 2578 y 2579	
	Portugués		13:00 ~ 17:00 (Entrevista hasta las 16:00 en la tarde)		
Ciudad de Sagami-hara	< Oficina de Asesoramiento a los Residentes, Ciudad de Sagami-hara (Shiyakusho Shimin Sodan-ka) > 2-11-15 Chuo, Sagami-hara-shi 229-8611 (Próximo a la estación Sagami-hara de la línea JR Yokohama)				
Consultas en general	Inglés	3er. miércoles	9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 16:00	(042) 769-8319	
	Chino	Miércoles			
	Español	Viernes			
	Portugués	Viernes			
< Salón de Intercambio Internacional Sagami-hara > Edificio Promity Fuchinobe 2º piso, 1-9-15 Kanumadai, Sagami-hara-shi 229-0033 (Estación más cercana: Estación Fuchinobe de la Línea JR Yokohama)					
Consultas en general	Inglés	Lunes	10:00 ~ 15:45	(042) 750-4150	
	Chino	Viernes	10:00 ~ 15:45		
	Coreano	Domingo	10:00 ~ 15:45		
	Español	Lunes	10:00 ~ 15:45		
	Portugués	Sábado	10:00 ~ 15:45		
	Tailandés	1er., 3er. y 5to. miércoles; 2do. y 4to. domingo	10:00 ~ 15:45		
	Camboyano	Miércoles	10:00 ~ 15:45		
Ciudad de Hadano	<Sección de Asesoramiento Público, División de Seguridad para la Vida, Ciudad de Hadano (Shiyakusho Kurashi Anshin-bu Kocho Sodan-ka)> 1-3-2 Sakura-machi, Hadano-shi 257-8501 (Próximo a la estación Hadano de la línea Odakyu)				
Consultas en general	Inglés	Miércoles y jueves	9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 16:00	(0463) 82-5111	
	Español	Miércoles y jueves			
	Portugués	Martes			
	Chino	Viernes			
Ciudad de Atsugi	<Sección de Promoción de la Actividad de los Ciudadanos, Ciudad de Atsugi (Shiyakusho Chikiryoku Suishin-ka)> Edificio Comercial Atsugi, 3º piso, 3-16-1 Nakacho, Atsugi-shi 243-8511 (Estación más cercana: Estación Hon-Atsugi de la Línea Odakyu)				
Consultas en general	Inglés	Jueves	13:00 ~ 16:00	(046) 225-2100	
	Español				
	Portugués				
Ciudad de Yugawara	<Rincón de consultas de los residentes extranjeros de Yugawara> 57 Shirohori, Yugawaramachi, Ashigara-shimogun 259-0305 (Próximo a la estación Yugawara de la línea JR Tokaido)				
Consultas en general (Según sea necesario)	Inglés	Según sea necesario	Días útiles 9:00 ~ 16:30 (Recepción hasta las 16:00)	(0465) 63-2111 (Extensión) 232	
	Chino				
	Coreano				
	Español				
	Portugués				
	Tagalo				
Ciudad de Aikawa	<División de los Residentes, Ciudad de Aikawa (Machi-yakuba Jumin-ka)> 251-1 Sumida, Aikawa-cho, Aiko-gun 243-0392 (Próximo a la estación Hon Astugi de la línea Odakyu y tomar un autobús.)				
Consultas en general	Español	Lunes, miércoles, jueves y viernes	13:00 ~ 16:00	(046) 285-2111 (Extensión) 3325	
	Portugués				

○ Hay intérpretes disponibles para asesoramiento, etc.

Oficina gubernamental	Idiomas	Días	Horario	Tel.
Ciudad de Yokohama	< División de Registro, Oficina de Distrito de Tsurumi (Tsurumi Kuyakusho Koseki-ka) > 3-20-1 Tsurumichuo, Tsurumi-ku, Yokohama-shi 230-0051 (Próximo a las estaciones Tsurumi de la línea JR Keihin Tohoku y Keikyū Tsurumi de la línea Keikyū)			
Servicios de Información de la Oficina de Distrito	Inglés, Español, Portugués	Lunes a viernes	10:00 ~ 17:00	(045) 510-1704
< División de Registro, Oficina de Distrito de Naka (Naka Kuyakusho Koseki-ka) > 35 Nihon-odori, Naka-ku, Yokohama-shi 231-0021 (Próximo a la estación Kannai de la línea JR Negishi)				
Guía/Interpretación para la Oficina de Servicios de la Municipalidad	Inglés	Lunes a viernes	8:45 ~ 15:45	(045) 224-8296
< División de Registro, Oficina de Distrito de Kohoku (Kohoku Kuyakusho koseki-ka) > 26-1 Mamedo-cho, Kohoku-ku, Yokohama-shi 222-0032 (Próximo a la estación Okurayama de la línea Tokyu Toyoko)				
Guía/Interpretación para la Oficina de Servicios de la Municipalidad	Inglés, Español, Portugués	Lunes a viernes	10:00 ~ 17:00	(045) 540-2257
Ciudad de Chigasaki	<Sección de Promoción Cultural, Ciudad de Chigasaki (Shiyakusho Bunka Suishin-ka)> 1-1-1 Chigasaki, Chigasaki-shi 253-8686 (Próximo a la estación Chigasaki de la línea JR Tokaido)			
Interpretación para la Consulta Administrativa	Inglés, Chino, Coreano, Portugués	Lunes a viernes (Sistema de reservas)	8:30 ~ 17:00	(0467) 82-1111 (Extensión) 3301
Ciudad de Yamato	< Asociación Internacional de Yamato (Yamatoshi Kokusaika Kyokai) > 8-6-12 Fukami-nishi, Yamato-shi 242-0018 (Próximo a la estación Tsuruma de la línea Odakyu)			
Interpretación para el asesoramiento General y Administrativo	Inglés	Lunes a viernes	9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 17:00	(046) 260-5126
	Chino	1er. 3er. y 5to. jueves	9:00 ~ 12:00	(046) 263-1261
	Español	Martes y viernes	9:00 ~ 12:00	(046) 263-8305
			13:00 ~ 17:00	(046) 263-1261
	Tagalo	2do. y 4to. jueves	9:00 ~ 12:00	(046) 263-1261
			9:00 ~ 12:00	
	Vietnamita	Miércoles	13:00 ~ 15:00	(046) 263-1261

# 緊急地震速報を知っていますか？

## ¿Conoce usted el “Boletín de Emergencias para Casos de Terremotos”?

「緊急地震速報」とは、地震による強い揺れが始まる数十秒前に、テレビやラジオなどで地震の発生を素早く知らせる情報です。この速報を見たり聞いたりしたら、周囲の状況に応じて、あわてずに、まず身の安全を確保してください。

なお、震源に近い地域では、この速報が間に合わないことがあります。

### 【日本語での問い合わせ】

防災害消防課 (TEL: 045-210-3430) 県庁内線 3430 ~ 3434

El “Boletín de Emergencias para Casos de Terremotos” es un aviso que se da a través de la televisión, radio, etc. para informarle de la ocurrencia de un terremoto desde unos segundos a decenas de segundos antes del inicio de un fuerte sismo. Si usted ve/escucha el Boletín no entre en pánico pero trate de proteger su seguridad, considerando en primer lugar la situación en los alrededores.

En las áreas cercanas al epicentro, puede ser que el Boletín llegue después de ocurrido el terremoto.

### 【Información en japonés】

División de Administración de Desastres y Prevención de Incendios, G.P.K.

Tel: 045-210-3430 Extensión: 3430 ~ 3434

# 未然に防ごう！河川の汚染

## ¡Unamos esfuerzos para evitar la contaminación de los ríos!

神奈川は、相模川や酒匂川など貴重な水資源に恵まれています。

ところが、油や有害物質を含む汚水が排水溝を通じて河川に流れこむ「水質事故」が多く発生しています。

水質事故が発生すると、魚が多く死んだり、水道用水を川から利用できなくなったりするなど、生態系や社会生活に大きな影響を及ぼすことがあります。

原因として、工場や工事現場における施設の管理や作業上のミスが多く、家庭で余ったペンキや廃油などを排水溝に流したことになるものもあります。

水が白く濁っている、魚が多く死んでいる、油が浮いている等、異常を見つけた方は、各地域県政総合センター環境部が各市町村の環境主管課へご連絡ください。

### 【日本語での問い合わせ】

県大気水質課 電話：045-210-4123

La Prefectura de Kanagawa cuenta con muy valiosos recursos hídricos, tales como el río Sagami y el río Sakawa. Sin embargo, existen muchos accidentes de contaminación del agua en los que las aguas residuales que contienen aceite o sustancias tóxicas fluyen hacia los ríos a través de los desagües.

Luego que ocurre dicho accidente, éste puede causar graves efectos en el ecosistema y en la vida social. Por ejemplo, un gran número de peces muere y se hace imposible captar el agua de río para disponer de agua de grifo.

Muchos de estos accidentes son causados por una administración y operación erradas de las instalaciones en las plantas y sitios de construcción. En algunos casos los accidentes ocurren debido a que tiran pintura sobrante y aceites residuales que provienen de las casas hacia los desagües.

Si usted encuentra turbidez blanca, peces muertos, aceite en la superficie u otras condiciones anormales en el río, informe a la División Ambiental del Centro de Administración Prefectural Regional o a la sección ambiental del gobierno municipal.

### 【Información en japonés】

División de Calidad del Aire y Agua

Tel: 045-210-4123

● 緊急時は、あわてずにこちらにお電話を！



En caso de incidente/accidente, llame al 110.

● En caso de emergencia, no entre en pánico y llame a los siguientes números.



En caso de enfermedad/lesión/incendio, llame al 119.

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
スペイン語：045-312-7555 (金曜日) 9時～16時

\* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.  
Español: 045-312-7555 (Viernes, de 9:00 a 16:00)

次号(冬号)は、2009年11月に発行予定です。  
【編集・発行】神奈川県国際課 TEL:045-210-3748

La siguiente “Edición de Invierno” está programada para noviembre del 2009.  
Editado y publicado por la División Internacional, G.P.K.  
Tel: 045-210-3748

\* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。  
郵送：〒231-8588 県国際課あて  
FAX: 045-212-2753

\* Sus comentarios y solicitudes son bienvenidos.  
Por correo: División Internacional, Gobierno de la Prefectura de Kanagawa, 231-8588  
Por fax: 045-212-2753